

Ewa Geller

Warschauer Jiddisch



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN
2001

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	xi
Vorbemerkung	xiii
Zielsetzung der Publikation	1
I. Die jiddische Sprachgemeinschaft Warschau	5
1. Historische Entwicklung	5
1.1. Die erste jüdische Gemeinde in Warschau	6
1.2. In der Zeit des jüdischen Wohnverbots in Warschau	8
1.3. Während der Teilung Polens im 19. Jh.	9
1.4. Von der Jahrhundertwende bis zum II. Weltkrieg	15
1.4.1. Presse	15
1.4.2. Theater	16
1.4.3. Literatur	17
1.4.4. Schulwesen	18
1.4.5. Die sprachliche Situation	19
1.5. Während des II. Weltkriegs	21
2. Soziolinguistischer Hintergrund	24
2.1. Historische und sprachliche Kontinuität	24
2.2. Immigration und gesellschaftliche Polarisierung	27
2.3. Bilingualismus	29
2.4. Zum Status des Warschauer Jiddisch	31
II. Methodologisches	34
1. Das Warschauer-Jiddisch-Korpus	34
1.1. Die Aufnahmen	34
1.1.1. Aufnahmezeit und -ort	34
1.1.2. Aufnahmesituation	34
1.2. Die Informanten	35
1.2.1. Geburts- und Wohnort	35
1.2.2. Geschlecht und Alter	36
1.2.3. Mehrsprachigkeit und Ausbildung	37
1.3. Die Interviews	39
1.3.1. Die Sprache	39
1.3.2. Der Themenkreis	41
2. Auswahl und Auswertung des Untersuchungsmaterials	42
2.1. Auswertung des Warschauer Korpus	42

2.2. Zusätzliches Belegmaterial	44
2.2.1. The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry	44
2.2.2. Noah Prilutskis dialektologische Arbeiten	45
3. Gestaltung des Originaltextes und seiner Parallelfassungen	47
3.1. Der Originaltext	47
3.2. Die Paralleltexte	48
3.2.1. Der standardisierte (orthographische) jiddische Paralleltext	49
3.2.2. Der deutsche Paralleltext	49
3.2.3. Der polnische Paralleltext	50
3.3. Die Methode der Eins-zu-Eins-Umsetzung	53
3.3.1. Gründe für die Anwendung einer Umsetzungs-Methode ...	53
3.3.2. Prinzipien der Umsetzungs-Methode	54
4. Dialektale Zuordnung	57
4.1. Räumliche Abgrenzung des zentraljiddischen Dialektgebiets	57
4.2. Sprachliche Abgrenzung des Warschauer Jiddisch	58
4.2.1. Obligatorische (sekundäre) Dialektmerkmale des WAJ	58
4.2.2. Fakultative (primäre) Dialektmerkmale des WAJ	60
III. Vokalismus	61
1. Vokale der Haupttonsilbe	61
1.1. Bestimmung des Phoneminventars des WAJ	61
1.1.1. Vokalquantität	61
1.1.2. Vokalqualität	62
1.1.3. Nasalität	65
1.2. Das Phoneminventar des WAJ	65
1.3. Die Allophone des WAJ	67
1.3.1. Die /i/-Allophone (< PJ I2,3; U2,3)	68
1.3.2. Die /ɛ/-Allophone (< PJ I1, U1)	68
1.3.3. Die /u/-Allophone (< A2,3)	69
1.3.4. Die /e/-Allophone (< E1)	71
1.3.5. Die /o/-Allophone (< O1)	72
1.3.6. Die /ɔ:/-Allophone (< U4)	72
1.3.7. Die /a/-Allophone (< A1; E1+/r/)	73
1.3.8. Die /a:/-Allophone (< I4)	74
1.4. Die Diphthonge des WAJ	74
1.4.1. Die /sj/-Allophone (< E2, E5)	75
1.4.2. Die /aj/-Allophone (< E2,3,4)	76
1.4.3. Die /ɔj/-Allophone (< O2,3 und O4)	77
2. Unbetonte Vokale	77
2.1. Vokale der Nachsilben	80
2.1.1. Realisierung der Endung /-en/	81

2.1.2. Realisierung der Endsilbe /-er/	82
2.1.3. Realisierung der Endung /-e/	83
2.1.4. Realisierung der Endsilbe /-es/.....	84
2.1.5. Realisierung der Endsilbe /-im/.....	84
2.1.6. Realisierung der Endsilbe /-ele/	84
2.1.7. Realisierung der Endsilbe /-(e)lex/.....	85
2.2. Vokale der Vorsilben	85
2.2.1. Realisierung der Vorsilbe /ge-/.....	86
2.2.2. Realisierung der Vorsilbe /der-/	86
2.2.3. Realisierung der Vorsilbe /tse-/	86
2.3. Der Sproßvokal (Svarabhaktivokal)	87
IV. Konsonantismus	88
1. Einführung.....	88
2. Klassifizierung der Konsonanten nach Artikulationsart (bzw. Überwindungsmodus) und Artikulationsstelle	89
2.1. Die Verschußlaute	90
2.1.1. Schwund der Dentale im Wortauslaut.....	91
2.1.2. Ungenetisches [-(ɛ/ɹ̥)] im Wortauslaut	91
2.2. Die Engelaute.....	92
2.2.1. Das Fehlen des Hauchlautes im WAJ	93
2.2.1.1. [h]-Schwund	93
2.2.1.2. Der Zusammenfall von [x] und [h].....	94
2.2.2. Opposition der Frikative im velaren Bereich	95
2.2.3. Der /j/-Laut	95
2.2.3.1. Ein ungenetisches /j/ durch Jotierung.....	96
2.3. Affrikaten	96
2.4. Sonorlaute	97
2.4.1. Die Nasale	98
2.4.1.1. /n/-Schwund durch Nasalisierung des Vokals	98
2.4.1.2. /n/-Schwund in der schwachtonigen Stellung.....	99
2.4.2. Die Lateralen	99
2.4.2.1. Die Vokalisierung von Lateralen	100
2.4.3. Der /r/-Laut.....	101
2.4.3.1. /r/-Allophone in haupttoniger Stellung	102
2.4.3.2. /r/-Schwund in schwachtoniger Stellung.....	102
3. Sonorität	103
3.1. Die Distribution der stimmlosen und stimmhaften Obstruenten ..	104
3.1.1. Die Desonorierung (Stimmverlust).....	104
3.1.2. Regel der regressiven Angleichung	106
4. Palatalität	108

4.1. Palatalisierung der Dentale.....	109
4.2. Palatalisierung der Sibilanten.....	109
4.3. Palatalisierungen der Velare.....	110
4.4. Mouillierung.....	111
4.4.1. Mouillierung der Verschlußlaute.....	111
4.4.1.1. Scheinbare Mouillierung von /b/.....	112
4.4.2. Mouillierung der Sonorlaute.....	112
5. Konsonantenschwund durch Kontraktion.....	113
V. Prosodie.....	115
0. Vorbemerkung.....	115
1. Bestimmung des Untersuchungsfelds der Prosodie.....	115
1.1. Segmentelle Satzphonetik.....	115
1.2. Grenzsingnale.....	116
1.2.1. Akzent.....	117
1.2.2. Fehlen des Glottisschlags im Jiddischen.....	117
1.3. Diskrepanz zwischen dem phonetischen und dem grammatischen Wort.....	118
2. Wortakzent.....	118
2.1. Ursachen der Differenzierung des Wortakzents im Jiddischen....	118
2.1.1. Germanischer Erbwortschatz und (ältere) integrierte Slawismen.....	120
2.1.2. Hebräisch-aramäischer Wortschatz.....	121
2.1.3. Internationalismen und slawische Fremdwörter.....	122
2.2. Der Wortakzent im WAJ.....	122
2.3. Funktion des Wortakzents.....	123
3. Prinzipien der jiddischen Satzphonetik.....	124
3.1. Die optimale Silbenstruktur.....	126
3.2. Hiatusstilgung.....	129
3.3. Grenzsilbenökonomie (Haplologie).....	132
4. Diasystem der Synsemantika.....	133
4.1. Starke und schwache Formen.....	133
4.1.1. Pronomina im WAJ.....	134
4.1.2. Hilfsverben.....	136
4.2. Klitische Formen.....	137
4.2.1. Klitische verbal-pronominale Schmelzformen.....	138
4.3. Homophonie der jiddischen und polnischen Formen.....	139
5. Morphem- und Silbengrenzenverlagerung.....	140
6. Folgen der satzphonetischen Prosodiegesetze für die Morphosyntax des WAJ.....	142
6.1. Synthetisierung der Sprachstruktur.....	142

6.1.1. Auslassung des Artikels	143
6.1.2. Auslassung des Possessivpronomens	145
6.1.3. Auslassung des Personalpronomens	146
6.1.4. Auslassung des Hilfsverbs	148
Zusammenfassung	150
Textproben zum Warschauer Jiddisch	
1. Textprobe, Informantin BA:	155
2. Textprobe, Informant WI:	215
Literatur	343